

5.00 credits

0 h + 60.0 h

Q1 and Q2

Teacher(s)	Hulin Isabelle ;Jamart Marie-Thérèse ;
Language :	French
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p>On completing this Unit in Translation into A (LSFB into French, 60 hours), students should be able to:- Translate a general text in the source language - LSFB Video into the target language (French) and respect grammatical, lexical, syntactic, phraseological and punctuation rules;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Use appropriate translation techniques in order to resolve any difficulties inherent in a source text and develop awareness of the nature of the translation process;</li> <li>- To this end, use the resources available (paper and electronic) and evaluate their reliability;</li> <li>- Where appropriate, include explanatory notes with their translation;</li> <li>- Save their work, submit it in the required format and to the deadline set.</li> </ul>
Evaluation methods	<p>Mid-course evaluation (in January) : written assessment involving translating/commenting on a translation with reference to the corpus studied beforehand through comprehension work: 30%:</p> <p>Final assessment (70%):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Written assessment involving translating/commenting of an LSFB corpus</li> </ul> <p>An unjustified absence of more than three sessions or an unjustified defect in the timely delivery of written work may lead to an objection to registration for the examination concerned.</p>
Teaching methods	<p>Learning activities focused on LSFB-specific translation problems;</p> <p>Applied translation exercises - Corpus study and critical commentary;</p> <p>Viewing of a range of videos and highlighting the cultural references they contain and the skills needed on the part of the professional translator;</p> <p>Descriptive approach to translation.</p>
Content	<p>Translation exercises of increasing difficulty and with a particular focus on selected difficulties that face translators translating from LSFB into French that is, transferring meaning from a visual language (in 3D) into a written language.</p>
Bibliography	<p>Lectures recommandées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•FRANCOIS D, HULIN I, JAMART M-T, Du signe à la plume, Presses universitaires de Namur, Presses universitaires Saint-Louis, Namur, 2017</li> <li>• ECO Umberto, Dire presque la même chose, Grasset, 2007,</li> <li>• Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturalisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF)- Université de Paris 8—Saint-Denis, �cole Doctorale n� 224 « Cognition, Langage, Interaction » U.F.R. de Sciences du Langage - Brigitte Garcia - 2010</li> <li>• GACHE P, Traduction français écrit - langue des signes vidéos, 2005</li> </ul> <p>Sites internet:</p> <p><a href="http://www.lsf.be">www.lsf.be</a></p> <p>Journal « Flash 5 »</p> <p><a href="http://www.elix-lsf.fr">www.elix-lsf.fr</a></p>
Faculty or entity in charge	TIMB

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHLS1131 AND BMHFR1132	